

GRADUALE O.P.

FEBRUARY 2

THE PRESENTATION OF THE LORD

FEAST



ATELIER ST. JACQUES

(Revised: February 2, 2018)

AD BENEDICTIONEM CANDELARUM

Dum accenduntur candelæ, cantatur antiphona:

ANTIPHONA

Is 35:4, 5

III

E

c-ce Dómi-nus ★ noster cum virtú-te vé-ni- et, et il-lumi-



ná-bit ó-cu-los servó-rum su-ó-rum, al-le-lú-ia.

Behold, our Lord will come with power, to enlighten the eyes of His servants, alleluia.

AD PROCESSIONUM

ANTIPHONA

Lc 2:32; V. 29-32

VIII

L

umen ★ ad re-ve-la-ti-ó-nem Génti-um, et gló-

ri-am ple-bis tu-æ Isra-el. *Cant.* Nunc dimít-tisservum tu-um, Dómi-ne, se-cúndum verbum tu-um in pa-ce. *Repet.*

Lumen. V. Qui-a vi-dé-runt ó-cu-li me-i ★ sa-lu-tá-re tu-um.

Lumen. V. Quod pa-rásti ★ ante fá-ci-em ómni-um popu-ló-rum.

Lumen. V. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, ★ et Spi-rí-tu-i Sancto.

Lumen. V. Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, ★ et in

sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Lumen.

A light for the revelation of the nations, and the glory of Your people Israel. V. Now you dismiss your servant, O Lord, according to your word in peace. V. For my eyes have seen your salvation. V. Which you have prepared before the face of all people.

ANTIPHONA

Cf. Lc 1:28; Mal 4:2; Lc 1:79, 2:28

I

A - ve, ★ grá- ti- a ple- na, De- i Gé- ni-
 trix Vir- go: ex te e- nim ortus est sol iu- stí-
 ti- æ, il- lúmi- nans quæ in té- ne- bris sunt. Læ- tá-
 re, tu sé- ni- or iu- ste, suscí- pi- ens in ul- nas Li- be-
 ra- tó-rem a- ni- má- rum no- strá- rum, do- nántem no- bis
 et re- surre- cti- o- nem.

Hail, full of grace, Virgin Mother of God, for from you has been born the sun of justice, illuminating those who are in darkness. Rejoice, you elderly just man, receiving in your arms the Liberator of our souls, who gives to us even resurrection.

ANTIPHONA

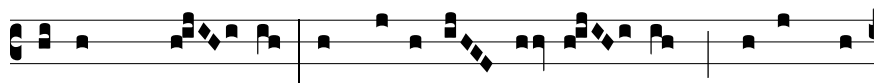
Ecclesia

V

A



-dór-na ★ thá-lamum tu- um, Si- on, et sú-sci-pe



Re-gem Chri- stum: amplécte-re Ma- rí- am, quæ est cæ-



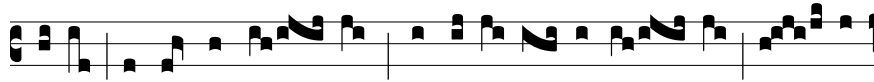
lé- stis por-ta: i-psa e-nim por- tat Re- gem gló-ri- æ.



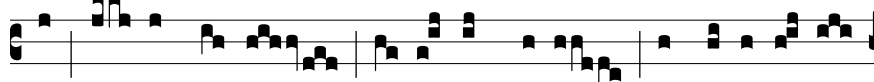
No-vo lúmi-ne subsí-stit Vir-go, addú-cens in má-ni-bus



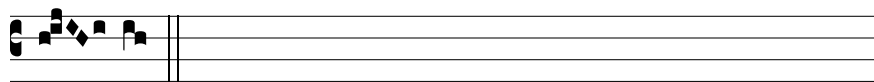
Fí- li- um an-te lu-cí-fe-rum gé-ni- tum, quem accí-pi- ens Sí-



me-on in ul-nas su- as, præ-di-cá-vit pó-pu- lis Dó- mi-



num e- um es-se vi-tæ et mortis, et Salva-tó- rem



mun- di.

Adorn your bridal chamber, Sion, and receive Christ the King; embrace Mary, who is the gate of heaven, for she herself bears the King of glory. With a new light the Virgin stands, leading by the hand the Son who was begotten before the day-star, whom Simeon, receiving him in his arms, proclaims to the peoples to be the Lord of life and death, and the Salvation of the world.

Appropinquante processione ad ecclesiam, cantatur:

ANTIPHONA

Cf. Lc 2:26-29

II

R



espón-sum ★ accé-pit Sí-me-on a Spí-ri-tu San-



cto, non vi-sú-rum se mor-tem, ni-si vi-dé-ret Chri-



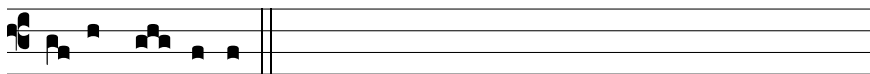
stum Dó-mi-ni: et cum indú-ce-rent pú-e-rum in tem-



plum, accé-pit e-um in ulnas su-as, et be-ne-dí-xit



De-um, et di-xit: Nunc di-mí-tis, Dó-mi-ne, servum



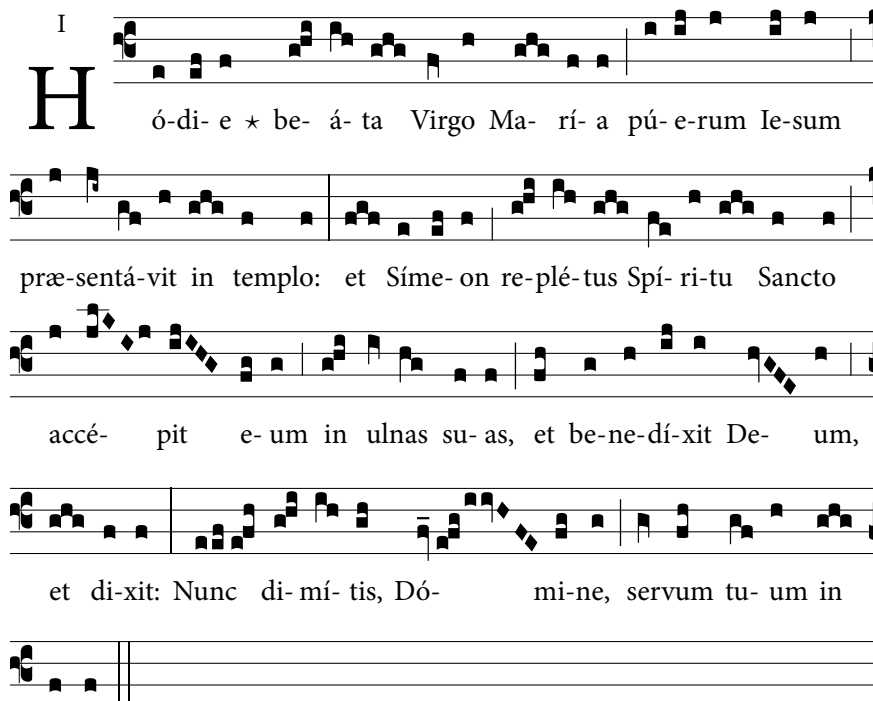
tu-um in pa-ce.

Simeon received a revelation from the Holy Spirit that he would not see death until he had seen the Christ of the Lord; and when they brought the child into the temple, he took Him in his arms, and blessed God, and said: "Now, O Lord, you dismiss your servant in peace."

ANTIPHONA

Cf. Lc 2:25, 28

I
H



ó-di-e ★ be-á-ta Virgo Ma-rí-a pú-e-rum Ie-sum

præ-sen-tá-vit in temp-lo: et Sí-me-on re-plé-tus Spí-ri-tu Sancto

accé-pit e-um in ulnas su-as, et be-ne-dí-xit De-um,

et di-xit: Nunc di-mí-tis, Dó-mi-ne, servum tu-um in

pa-ce.

Today the Blessed Virgin Mary presented the child Jesus in the temple; and Simeon, filled with the Holy Spirit, took Him in his arms, and blessed God, and said: "Now, O Lord, you dismiss your servant in peace."

AD MISSAM

Ingrediente processione in ecclesiam, cantatur:

OFFICIUM

Ps 47:10, 11; V. 2

I

S



uscé-pimus ★ De- us mi-se-ri-cór- di- am tu-



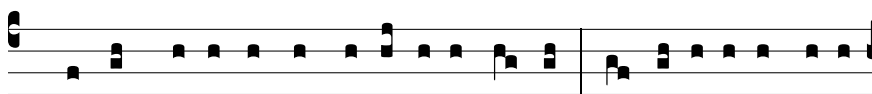
am, in mé- di- o templi tu- i: se-cún-



dum no-men tu-um, De- us, i- ta et laus tu- a in fi-



nes ter- ræ: iustí- ti- a ple- na est déxte-ra tu- a.



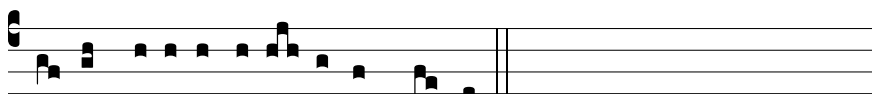
V. Magnus Dómi-nus, et laudá-bi- lis ni- mis ★ in ci-vi-tá-te De- i



nostri, in monte sancto e- ius. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi-rí-tu- i Sancto. ★ Si- cut e- rat in princi- pi- o, et nunc, et semper,



et in sæcu- la sæcu- ló- rum. A- men.

We have received Your mercy, O God, in the midst of Your temple; according to Your name, O God, so also is Your praise unto the ends of the earth. Your right hand is full with justice. *℟.* Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, on his holy mountain.

RESPONSORIUM

Ps 47:10, 11; ̲. 9

V

S

uscé- pimus ★ De- us mi-se- ri-córdi- am tu-

am, in mé-di- o templi tu- i: se-cúndum nomen

tu- um Dómi- ne, i- ta et laus tu- a in

fi- nes terræ.

̲. Si- cut audí- vi-

mus,

i- ta

et ví- dimus

★ in ci-vi-tá-te De- i no- stri.

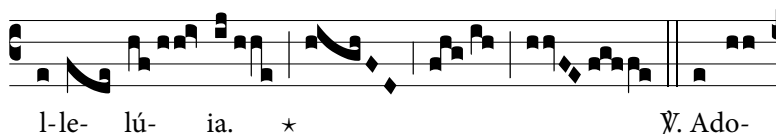
We have received Your mercy, O God, in the midst of Your temple; according to Your name, O Lord, so also is Your praise unto the ends of the earth. ̲. As we have heard, so have we seen, in the city of our God.

ALLELUIA

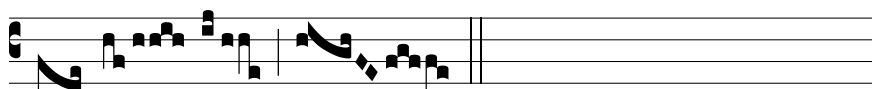
Ps 137:2

VII

A



Ÿ. Ado-



ni tu- o.

I will worship toward Your holy temple, and I will praise Your name.

SEQUENTIA

Ecclesia [Proprium O.P. 1985]

VI

L

æ-ta-búndus ★ exsúltet fi-dé-lis cho-rus, al-le-lú-ia. 2. Re-

gem re-gum intáctæ pro-fú-dit to-rus: res mi-ránda! 3. Ange-lus

con-sí-li-i na-tus est de Vír-gi-ne: sol de stel-la. 4. Sol occá-

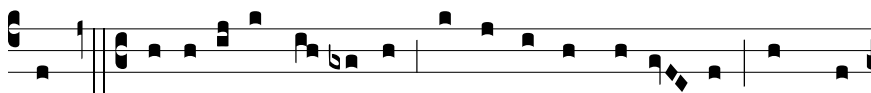
sum nésci-ens, stel-la semper rú-ti-lans, semper cla-ra. 5. Si-

cut si-dus rá-di-um, pro-fert Virgo fí-li-um, pa-ri for-ma.

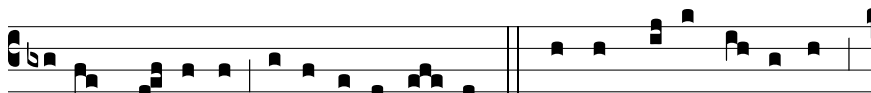
6. Neque si-dus rá-di-o, neque ma-ter fí-li-o fit corrúp-ta.

7. Cedrus al-ta Lí-ba-ni conformá-tur hýs-sopo, val-le nostra.

8. Verbum ens Altís-si-mi corpo-rá-ri pas-sum est, carne sum-



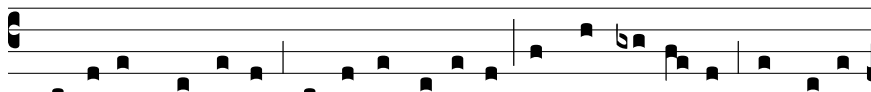
pta. 9. I-sa- í- as cé- ci-nit, Sy-na-gó-ga mémi- nit, numquam



tamen dé- si-nit esse obli-gá- ta. 10. Si non su- is vá- ti-bus,



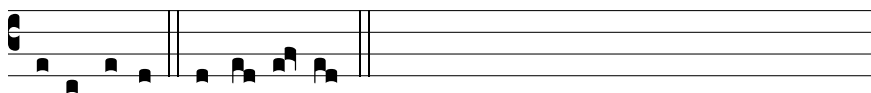
cre-dat vel gentí- li- bus: Sy-bil-lí-nis vér-si-bus hæc præ-dí- cta.



11. Infé-lix pró-pe-ra, cre-de vel vé-te-ra: cur damná-be-ris, gens e-léc-



ta? 12. Quem do-cet lít-te-ra, na-tum consí-de-ra: ipsum gé-nu- it



pu-érpe-ra. Al-le-lú- ia.

Let the chorus of the faithful joyfully rejoice, alleluia.

2. The King of kings was brought forth from the womb of the undefiled:
O wondrous thing.

3. The Angel of counsel is born of the Virgin: the sun from the star.

4. The sun knows no setting, the star ever shining, ever bright.

5. As the star brings forth its ray, so the Virgin brings forth her son, equal
in form.

6. Neither the star by its ray, nor the mother by her son, is corrupted.

7. The tall cedar of Lebanon is fashioned into the hyssop, in our valley.

8. The Word, the being of the Most High, has deigned to become incarnate, taking on flesh.

9. Isaiah foretold it, the Synagogue remembers it, yet she never ceases to
be bound.

10. If her own prophets she will not heed, let her believe those of the
nations: in the verses of the Sibyl these things were predicted.

11. Unhappy man, make haste; believe even these things of old: why be
condemned, you chosen ones?

12. Contemplate the newborn one whom the scriptures reveal, whom
the child-bearing woman has begotten. Alleluia.

OFFERTORIUM

Ecclesia

I

F e-lix ★ nam-que es sacra

Virgo Ma-rí-a, et om-ni lau-de

dignís-sima: qui-a ex te or-tus est sol iustí-ti-æ,

Christus De-us

no-ster.

For you are happy, O holy Virgin Mary, and most worthy of all praise, because from you arose the sun of justice, Christ our God.

COMMUNIO

Lc 2:26

VIII

R

espónsum ★ accé-pit Síme- on a Spí-ri-tu Sancto,

non vi-sú-rum se mortem, ni-si vi-dé-ret Christum Dómi- ni.

Simeon received a revelation from the Holy Spirit that he would not see death until he had seen the Christ of the Lord.